

Der Landkreis Tirschenreuth, das Land der tausend Teiche

Unserem Landkreis gibt es ca. 4.000 Teiche, und sie sind fast ausschließlich mit Karpfen besetzt. Die Zucht dieses hervorragenden Speisefisches hat eine tausendjährige Tradition. Nach dem Niedergang der Glas-, Zement- und Eisenindustrie in der Oberpfalz ist die Fischzucht ein bedeutender Wirtschaftsfaktor geblieben.

The district of Tirschenreuth, the Land of the thousand fish-ponds

There are about 4.000 fish-ponds in our district and they are nearly all solely stocked with carp. Farming of this excellent food fish is a thousand-year-old tradition. Fish farming has remained an important economic factor after the decline of the glass, porcelain and iron industry in the Upper Palatinate.

Okres Tirschenreuth, oblast říční rybníků

Našem okrese se nachází přibližně 4.000 rybníků, kterých jsou téměř výhradně vysazeni karpí. Chov tohoto vynikajícího ryba k jídlu má tisíciletou tradici. Po úpadku sklářského, porcelánového a železářského průmyslu v Horní Pfalci zůstává chov ryba význačným hospodářským činitelem.

Kennath, die Stadt am Wasser

Auch wenn heute sich nur der „Stadtweiher“ als großes Gewässer präsentiert, so darf nicht vergessen werden, dass Kennaths Stadtkern vor 200 Jahren an der Nord- und Südseite von Weihern eingeschlossen war. In der Gegenwart erinnern die Namen „Weihgraben“, „Schützengraben“ und „Grabenkapelle“ noch an das damalige Stadtbild. Dabei waren diese Gräben nicht nur Teil der Stadtbefestigung, sondern hatten auch eine Vielzahl anderer Aufgaben zu erfüllen. Sie waren für Handwerksbetriebe, Land- und Teichwirtschaft sowie für die gesamte Bürgerschaft eine unabdingbare Lebensgrundlage.

Kennath, the town on water

Although the „town-pond“ is the only large stretch of water today, one must not forget that 200 years ago the town-centre of Kennath was surrounded by ponds on both the north and south side. Today the names „Weihgraben“ (ditch), „Schützengraben“ (trench) and „Grabenkapelle“ (matt chapel) still remind us of that time. These ditches were not only part of the town's fortifications, but also served a number of other purposes. They were an indispensable basis of life for craftsmen, agriculture, fish farms and indeed for all citizens.

Kennath, město u vody

Tržbaže se dnes jako největší vodní plocha představuje pouze „městský rybník“, tak nešlímne zapomínat, že jádro města Kennathu bylo před 200 lety ze severní a jižní strany rybníky zcela obklopeno. V současnosti stále připomínají obraz tehdejšího města pojmenování jako „vodní náhon“, „odhraný náhon“ či „Kaple u vodního náhonu“. Přitom náhony nebyly jen součástí městského opevnění, ale plnily také mnoho dalších funkcí. Byly nepostradatelné jak pro řemeslnou výrobu, zemědělství a rybníkářství, tak pro samotný život veškerého obyvatelstva.

Phantastische Karpfen – Karpfen für die Phantasie

Die Idee dieses Rundweges stammt von einer Kennather Künstlerin, geht auf das Jahr 2004 zurück und ist in das Projekt ARGE FISCH im Landkreis Tirschenreuth eingebunden. In einem Kreativwettbewerb wurden 70 Gestaltungsvoorschläge eingereicht, und es war nicht einfach, eine engere Auswahl zu treffen. Den ortssässigen Künstlern ist es hervorragend gelungen, eine Synthese aus realistischen Vorbild und künstlerischer Interpretation zu schaffen. Als dauerhafte Freilichtpräsentation möchte der Rundweg dazu einladen, die mannigfaltigen Beziehungen zwischen den Standorten und der Einmaligkeit des Städtchens in neuem Licht zu sehen.

Fantastic carps – carps for the fantasy

The idea of this trail – initiated by a local artist – dates back to the year 2004 and is part of the project ARGE FISCH in the District of Tirschenreuth. 70 designs were submitted in an art competition, and it was not easy to make the final selection. Local artists have succeeded in creating a synthesis of realistic models and artistic interpretations. This permanent open-air exhibition invites visitors to view the multifarious connections between its location and the uniqueness of the town in a new light.

Fantastiční karpí – karpí v nejrůznějších fantazích

Myšlenka okružní cesty je od umělkyně z Kennathu vrácí se zpět k roku 2004, a je spojena s projektem ARGE FISCH v okrese Tirschenreuth. V rámci tvůrčí soutěže bylo zadáno 70 návrhů, z nichž učiní užší výběr nebylo vůbec jednoduché. Umělcům zjištěm v tomto kraji se znamenitě podařilo vytvořit sytější realistického vzoru a umělecké interpretace. Tato trvalá výstava ve formě okružní stezky chce dát podnět k tomu, aby rozmanitost a jedinečnost tohoto kraje byla viděna v novém světle.

Der Weg, eine runde Sache

Die einzelnen Skulpturen, die von ansässigen Einzelpersonen und Institutionen finanziert wurden, umrahmen entlang eines ca. 2,8 km langen Weges die Stadtkern (siehe Rückseite). Zusammen mit den errenden Texten und weiteren thematischen Exponaten bilden sie das Grundgerüst für eine neue Attraktion Kennath.

The trail – a nice circular path

The individual sculptures, which were financed by inhabitants and firms, are placed along a 2.8 km long trail around the town centre (see overview). Together with explanatory notes and further exhibits they form the framework for a new attraction in Kennath.

Stezka, okružní cesta

Jednotlivé plastiky byly financovány jednotlivci z řad místních kralanu a také institucemi. Plastiky jsou umístěny na okružní cestě, jež těmúje jádro města v délce přibližně 2,8 km (viz. zadní strana). Společ s vysvětlujícími texty a dalšími doprovodnými tematiky zamešřenyml expozicí tvoří základní kostru nové atrakce v Kennathu.

